

ELŐZETES MEGÁLLAPODÁS ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОР

amely létrejött **Pletsiazhou Dzmitry** (lakcíme: 2045 Törökbálint, Tó u. 1.; anyja neve: Vasjuchenko Nadezsda, születési helye/ideje: Gomel, 1998.10.14.) mint munkavállaló, másfelől a **Willi Betz Hungária Fuvarozó és Szállítmányozó Kft.** (székhelye: Verebély László u. 2. H - 2051 Biatorbágy Magyarország; cégjegyzékszáma: 13-09-119668, nyilvántartja a Fővárosi Bíróság, mint Cégbíróság; adószám: 12131136-2-13; TEÁOR szám: 4941) mint munkáltató között az alábbiak szerint:

Настоящий договор создан между Pletsiazhou Dzmitry (адрес: 2045 Төрөкбалинт, ул. То 1.; девичья фамилия, имя матери: Vasjuchenko Nadezsda; место/дата рождения: Gomel, 1998.10.14.) в качестве работника с одной стороны и ООО Willi Betz Hungária Fuvarozó és Szállítmányozó Kft. (головной офис: H-2051 Биаторбадь, ул. Веребей Ласло 2; регистрационный номер фирмы: 13-09-119668, зарегистрировано Муниципальным судом Будапешта в качестве Регистрационного суда; налоговый номер: 12131136-2-13; код ТЕАОР: 4941) в качестве работодателя с другой стороны следующим образом:

1. A munkáltató és a munkavállaló megállapodnak abban, hogy a munkáltató foglalkoztatja a munkavállalót **2024.09.30. napjáig szóló (2 év), határozott időtartamú munkaviszony** keretében

1. Работодатель и работник соглашаются в том, что работодатель применяет работника в рамках срочных трудовых отношений сроком (2 года) до 30.09.2024 года

Tehergépjármű-vezető munkakörben (FEOR szám: 8417),
в должность: Водитель большегрузного автомобиля (код FEOR: 8417)

Willi Betz Hungária Fuvarozó és Szállítmányozó Kft. állományában
в составе Willi Betz Hungária Fuvarozó és Szállítmányozó Kft.

féléves munkaidő keretben.
полугодовой рамке рабочего времени.

Munkáltató Munkavállaló személyi munkabérét

- a) **próbaidő tartama alatt bruttó 207.000,-** Forint/hónap, azaz **kétszázhétezer** Forint/hónapban állapítja meg, amely magába foglalja a 200.000,- Forint alapbért és 7.000,- Forint műszakpótlékot.
- b) **próbaidő lejárta után bruttó 210.000,-** Forint/hónap, azaz **kétszáz tízezer** Forint/hónapban állapítja meg, amely magába foglalja a 200.000,- Forint alapbért és 10.000,- Forint műszakpótlékot.

Munkavállalót a megállapított bruttó jövedelem felett havonta 6.000,- Ft, azaz hatezer forint rendelkezésre állási átalány illeti meg.

Работодатель устанавливает для Работника персональный оклад

a. *на период испытательного срока в размере брутто 207.000,- форинтов в месяц, т.е. двести семь тысяч форинтов в месяц, сумма которой включает в себя базовую ставку в размере 200.000,- форинтов в месяц и надбавку за выполнение работ в условиях, отклоняющихся от нормальных в размере 7.000,- форинтов в месяц.*

b. после истечения испытательного срока в размере брутто 210.000,- форинтов в месяц, т.е. двести десять тысяч форинтов в месяц, сумма которой включает в себя базовую ставку в размере 200.000,- форинтов в месяц и надбавку за выполнение работ в условиях, отклоняющихся от нормальных в размере 10.000,- форинтов в месяц.

Работник сверх установленного персонального оклада имеет право на выплату надбавки за готовность в размере 6.000,- форинтов в месяц, т.е. шесть тысяч форинтов в месяц.

A próbaidő 3 hónap, mely betanulási időszakkal kezdődik.

Продолжительность испытательного срока 3 месяца, который включает в себя период стажировки.

A betanulási időszak időtartamát a **Munkáltató** határozza meg a **Munkavállaló** egyéni teljesítményétől függően, melyről tájékoztatja a **Munkavállalót** teljesítményének értékelése alkalmával. A betanulási időszak kívánt tartama 2 hét, ennek hosszabbítása kizárólag írásos értékelés alapján történhet, melyről a **Munkáltató** tájékoztatja a **Munkavállalót**.

A betanulási időszakra a **Munkavállalót** 15 € / nap napidíj illeti meg a munkabéren felül.

Продолжительность стажировки определяется **Работодателем** на основе индивидуальной оценки результатов **Работника** за период обучения, о которой **Работодатель** информирует **Работника** во время подведения итогов. Требуемый срок стажировки 2 недели, который может быть продлен только на основе письменной оценки **Работодателя**. О продлении срока стажировки **Работодатель** уведомляет **Работника**.

В период стажировки **Работнику** сверх персонального оклада (ставки) положено иметь командировочных (суточных) в размере 15 € в сутки.

Amennyiben a betanulási időszak sikeresen lezajlik és 2 hetet követően feloldásra kerül, úgy a **Munkavállalót** a próbaidő 3. hetétől és próbaidő után 35 € / nap napidíj illeti meg.

После успешного прохождения 3-х недельного периода стажировки, с третьей недели испытательного срока и после его завершения размер командировочных (суточных) составляет 35 €.

Fuvarvégzés során önálló feladatmegoldás, balesetmentes munkavégzés és az adminisztrációs követelmények betartása esetén a próbaidőt követően egyéni értékelés alapján a napidíj +3 € / nap összeggel emelkedhet.

В случае самостоятельного решения проблем при выполнении транспортных задач, выполнения безаварийной работы и соблюдения административных требований после завершения испытательного срока, на основе индивидуальной оценки размер командировочных (суточных) могут увеличиться на +3 € в сутки.

A **Munkavállaló** béren kívüli juttatás címén, ugyancsak jogosult maximum 60.000,- Forint/hónap üzemanyag megtakarításra.

Работник сверх установленного персонального оклада так же имеет право на выплату стоимости сэкономленного топлива в размере максимально 60.000 форинтов в месяц.

A tényleges munkaszerződés megkötésekor (munkába állás) ez az előszerződés megszűnik és a fenti adatok alapján a végleges munkaszerződés lép életbe.

С момента подписания действительного трудового договора (фактическое начало работы) действие настоящего предварительного договора прекращается и вступает в силу окончательный трудовой договор, составленный на основе вышеупомянутых данных.

A 2012. évi I. törvény 45.§ (5) bekezdése által adott felhatalmazással élve, a munkáltató és a munkavállaló megállapodnak abban, hogy a próbaidő alatt a felek bármelyike, azonnali hatállyal, írásbeli jognyilatkozattal, a megszüntetés okának érdemi indoklása nélkül, egyoldalúan jogosult a munkaviszonyt megszüntetni.

На основе (5) абзаца 45. § Закона I. от 2012 года, работодатель и работник соглашаются в том, что в течение испытательного срока любой из сторон вправе письменным юридическим заявлением которое немедленно вступает в силу, односторонним порядке, без существенного обоснования причин расторжения, расторгнуть трудовые отношения.

A szerződés életbe lépésének feltétele a fent meghatározott időtartamban a munkavállaló érvényes munkavállalási engedéllyel rendelkezzen.

Условием вступления в силу договора является наличие у работника на вышеопределенный период времени действительное разрешение на работу.

Fenti megállapodást a Munkavállaló tudomásul vette és azt maradéktalanul elfogadta.

Настоящее соглашение работник принял к сведению и полностью согласен с ним.

2.A Munkába állás és a munkaszerződés szerinti foglalkoztatás feltétele, hogy a Munkavállaló munkaviszonya teljes időszaka alatt rendelkezék érvényes „C+E” kategóriás vezetői engedéllyel (jogosítvánnyal), Útlevéllal, GKI és Digitális Vezetői Kártyával és Küldeménydarabos ADR vizsgával.

A felsorolt okmányok beszerzése és érvényességük folyamatos biztosítása Munkavállaló felelőssége, kötelessége és költsége.

2.B соответствии с условиями найма и трудоустройства по трудовому договору, работник в течение полного периода занятости должен иметь действительное водительское удостоверение категории «С+Е» (водительское право), заграничный паспорт, карточку водительской квалификации, карточку водителя для цифрового тахографа и ADR-свидетельство о подготовке водителей транспортных средств, перевозящих опасные грузы.

Водитель обязан лично контролировать окончание срока действия своих документов и оплачивать за замену или продление документов.

Amennyiben bármelyik foglalkoztatási feltételként meghatározott okmány érvényessége megszűnik, és a megszűnéstől számított 15 napon belül nem kerül a Munkavállaló által megújításra, az megalapozza a Munkáltató részéről történő azonnali hatályú felmondást.

Amennyiben a fentebb említett és szükséges okiratok érvényessége lejár és emiatt a munkáltatóval szemben bármely szerv vagy hatóság igényt érvényesít, úgy ezen igényt a hatályos jogszabályok, a kollektív szerződés és a munkaszerződés keretei között a munkáltató továbbterhelheti a munkavállalóra.

Если любой документ, указанный в условиях занятости теряет действительность и в течение 15 дней со дня прекращения действительности работником не будет продлен, это служит основой незамедлительного увольнения работника работодателем.

Если истекает срок действия упомянутых выше необходимых документов, и таким образом какой либо орган или ведомство будет иметь претензии к работодателю, то в рамках существующего

законодательства, коллективных договоров и трудового договора эти претензии могут предъявлены к работнику.

Munkavégzés helye: a munkáltató teljes működési területe, ahol a munkáltató irodát, telephelyt működtet (Európa) és ahol feladatot teljesít.

Telephely: Verebely László u. 2. H - 2051 Biatorbágy, ami azonos az első munkavégzés helyével.

Рабочие станции: Основное место нахождения предприятия, где выполняет обязанности член экипажа автотранспортных средств, наряду с различными филиалами предприятия (Европа) где осуществляется деятельность, связанная с передвижным дорожным транспортом

Место головного офиса: H-2051 Биаторбадь, ул. Веребей Ласло 2, оно же является первой рабочей станцией.

Munkaidő kiegyenlítés:

A Munkáltató által elvárt munkarend 75 naptári nap (2,5 hónap) munkában tartózkodás, majd 14 nap pihenő időszak és ezen időszakok folyamatos, megszakítás nélküli ismétlődése.

A gépkocsivezető az egyhuzamban végzett munkaszakasz végén elszámolás céljából és a 14 napos pihenőidő befejezését követően a következő munkaszakasz időtartamára szóló fuvarfeladat átvétele céljából köteles a telephelyen: H-2051 Biatorbágy, Verebely László u. 2. szám alatt megjelenni.

Продолжительность каденции: 75 календарных дней (2,5 месяца) работы, с последующим краткосрочным отдыхом продолжительностью 14 дней и повторение этих периодов непрерывно, без перерывов.

Водитель по завершению каденции для отчетности, а также после окончания 14-ти дневного отдыха для получения транспортного задания на период следующей каденции обязан прибыть в головной офис: H-2051 Биаторбадь, ул. Веребей Ласло 2.

3. A felek között létrejövő munkaviszonyból eredő munkáltatói jogokat és kötelezettségeket a munkavállalóval szemben a Szervezeti és Működési Szabályzat rendelkezései szerint az ügyvezető igazgató és a cégvezető együttesen gyakorolja, illetve teljesíti. Az utasítási és ellenőrzési jog gyakorlása a flotta operátort is megilleti.

3. Управляющий и исполнительный директор совместно осуществляют контроль за соблюдением прав и обязанностей работодателя по договору трудовых отношений, в соответствии с положениями Устава организационных и эксплуатационных правил в отношении работника. Транспортный диспетчер также имеет право давать распоряжения и контролировать деятельность водителя.

4. A tehergépjármű-vezetők munkavégzése tekintetében az

- a. 2012. évi I. törvény, azaz a Munka Törvénykönyve
- b. AETR Megállapodás (2001. évi IX. törvény)
- c. 561 / 2006 / EK rendeletben foglaltakat, illetőleg

a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény, (módosítás: 2005. évi XI. törvény) kell alkalmazni. A munkavállaló munkaidő beosztása az alkalmazott munkaidő kereten belül egyenlőtlenül, vezénylés szerint történik.

- **Béren kívüli egyéb juttatások:** a hatályos Kollektív Szerződésben, a Munkáltató által kiadott szabályzatokban, mindenkorai igazgatói vagy azokkal egyenértékű utasításokban és a 2012. évi I. tv. idevonatkozó előírásaiban foglaltak szerint
- **Munkabérről való elszámolás módja:** a munkavállaló munkabére és egyéb járandósága a munkavállaló által megjelölt bankszámlára történő átutalással kerül kiegyenlítésre.
- **A munkabér kifizetésének napja:** tárgyhót követő hónap 10. napja. Amennyiben ez a nap heti pihenőnapra, vagy munkaszüneti napra esik, akkor az azt megelőző munkanap.
- **Szabadság mértéke, kiadásának szabályai:**
2012. évi I. tv. 115-125. § előírásai szerint 2013. 01. 01-től
- **A munkáltatóra és a munkavállalóra irányadó felmondási idő megállapításának szabályai:** a 2012. évi I. tv. 65-70. § előírásainak figyelembe vételével.
- **A munkáltató Kollektív Szerződés hatálya alatt áll.**

A munkavállaló kijelenti, hogy a munkaszerződés megkötésével egyidejűleg a munkáltató tájékoztatta a 2012. évi I. tv. 46. §-ban felsorolt feltételekről.

4. *Продолжительность рабочего времени для водителей грузовых автомобилей регулируется с положениями*

- Закона I. от 2012 года «О трудовом кодексе»*
- Соглашения ЕСТР (Закон IX. от 2001 года)*
- Постановления (ЕС) 561/2006 Европейского Парламента и Совета от 15 марта 2006 года, а также*

Закона № I от 1988 года «Об автомобильном транспорте» (Закон XI. от 2005 года с поправками)
График работы работника составляется неравномерно, по гибкому рабочему графику.

- **Порядок работы, суточное рабочее время:** на основе полного рабочего дня (8 часов) с учетом правил и условий занятости, в соответствии с положениями, особенно Закона I. от 1988 года «О дорожном транспорте», Закона об опубликовании Европейского Соглашения о деятельности экипажей транспортных средств международных перевозок (Закон IX. от 2001 года ЕСТР и постановления ЕС 561/2006), а также на основе соответствующих положений действующего Коллективного Договора.
- **Выплаты компенсаций к зарплате в неденежной форме:** в соответствии с положениями действующего Коллективного Договора, распоряжений Работадателя, указов директора и соответствующими положениями Закона I. от 2012 года.
- **Выплата и расчет заработной платы:** выплата заработной платы и других видов вознаграждения работника осуществляется путем перевода на банковский счет, указанный работником.
- **Сроки выплаты заработной платы:** 10-й день месяца, следующего за отчетным месяцем. Если этот день в неделю падает на выходной день или праздничные дни, то предыдущий рабочий день.
- **Оплачиваемый отпуск, правила предоставления отпуска:**
в соответствии с положениями 115-125. § закона I. от 2012 года, с 1 января 2013 г.
- **Расторжение трудового договора:** в соответствии с положениями 65-70. § закона I. от 2012 года.
- **Работадатель находится под действием Коллективного Договора.**

Работник заявляет, что одновременно с заключением трудового договора, работодатель проинформировал его об условиях, перечисленных в 4б. § закона I. от 2012 года.

5.) A munkavállaló kötelezi magát arra, hogy a munkavégzés során bármilyen tudomására jutott, a munkáltató tevékenységével, érdekeivel összefüggő üzleti vagy hivatali titkot bizalmasan kezel, ezen adatokat és információkat harmadik személy részére nem teszi hozzáférhetővé, nem szolgáltatja ki, valamint saját célra nem használja fel.

Munkavállaló kötelezettséget vállal arra, hogy feladatkörébe tartozó munkát lelkiismeretesen elvégzi, a kapott utasításokat teljesíti, betartja a munkavédelmi és tűzvédelmi rendelkezéseket, valamint a munkafegyelemre vonatkozó egyéb szabályokat.

5.) Работник обязуется сохранить конфиденциальность любой служебной или бизнес тайны которые стали известно ему и относятся деятельности и интересам работодателя, эти данные и информации не допускает и не предоставляет третьим лицам, а также не будет использовать в своих целях.

Работник обязуется добросовестно работать в соответствии со своими полномочиями, выполнять полученные указания, инструкции, соблюдать правила трудовой и пожарной безопасности, а также другие меры трудовой дисциплины.

A Munkavállaló munkaköri kötelessége a fel- és lerakókon – amennyiben ezt kéri – személyazonosságának igazolása, valamint ha szükséges, fényképezés és ujjlenyomat vételének engedélyezése.

A Munkavállaló munkaköri kötelessége továbbá, hogy a jármű fel- és lerakásában mechanikus/hidraulikus ú.n „béka” segítségével részt vegyen, de kizárólag a jármű platóján a rámpa széléig terjedően. Ide tartozik az üres raklapok kezelése, tárolása, nyilvántartása és elszámolása is.

A Munkavállaló kijelenti, hogy szükség esetén képes

- a helyi hatósági előírásokat betartani és az előírt számú hóláncot felszerelni
- a Munkáltató által megtanított módon üzemanyag szűrő tisztítására/cseréjére
- megfelelően magas szintű tolatási gyakorlattal rendelkezik

В функциональные обязанности Работника входят в местах загрузки и разгрузки - в случае соответствующего запроса – идентификация личности, а при необходимости, дать согласие на фотографирование и снятие отпечатков пальцев.

Работник также обязан принимать участие в погрузочно-разгрузочных работах используя при этом ручной/гидравлический штабелёр (типа рохла), только до пределах рамп в платформе прицепа

В обязанности Работника входят также обработка и хранение пустых паллет, а также ведение их учета и отчетности.

Работник заявляет, что

- имеет соответствующую практику и навыки установки цепей противоскольжения на колеса в соответствии с местным законодательством страны пребывания
- обучен работодателем практике, и в случае необходимости способен производить очистку /замену топливного фильтра
- имеет соответствующую практику и навыки движения задним ходом

6.) A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a **Munka Törvénykönyve**, a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény, 2001. évi IX. törvény, az 561/2006/EK rendelet előírásai, a **Kollektív Szerződés**, és a **munkaviszonyra vonatkozó egyéb szabályok rendelkezései, valamint a Munkáltató utasításai** az irányadóak. A munkáltató az utasítások – kiemelten a béren kívüli juttatásokra

vonatkozó Vezérigazgatói vagy azokkal egyenértékű - tartalmáról tájékoztatta a Munkavállalót, illetőleg arról is, hogy azokat a helyben szokásos módon hogyan teszi közzé, amely utasítások megismerését a munkavállaló a jelen szerződés aláírásával elismer.

б.) По вопросам, которые не рассматриваются в настоящем соглашении, имеют преимущественную силу положения Трудового кодекса, Закона I. от 1988 года «О дорожном транспорте», Закона IX. от 2001 года, Постановления ЕК 561/2006, Коллективного договора и других правил, применимых к занятости, а также указания работодателя. Работодатель сообщил работнику содержание положений действующих приказов Генерального директора, особенно о правилах выплат компенсаций к зарплате, а также порядке их опубликования обычным способом на месте. Работник подписанием настоящего контракта, признает знание им положений приказов.

Szerződő felek jelen munkaszerződést átolvasták, és mint az akaratukkal mindenben megegyezőt helybenhagyólag aláírták.

Настоящий контракт договаривающиеся стороны прочитали и как в полном соответствии своей воли подписали его.

A munkáltató a Tbj. 44 §.(5) bekezdésének megfelelően a bejelentési kötelezettségének eleget tesz. A felvételt követő napon a bejelentés átvehető a munkaügyi osztályon.

Работодатель в соответствии с § 44. (5) Закона о социальном обеспечении удовлетворяет обязательства по отчетности. На следующий день после регистрации, уведомление можно получить в отделе по трудовым делам.

A munkáltató kijelenti, hogy nála a foglalkoztatás egészségügyi, szakmai vagy műszaki feltételei biztosítottak.


Работодатель заявляет, что в его предприятии медицинские, а также профессионально-технические условия занятости обеспечены.

A munkáltató kijelenti, hogy a kérelem benyújtásának időpontjában a harmadik országbeli állampolgár által ellátandó tevékenységet is érintően nincs folyamatban sztrájk.

Работодатель заявляет, что в момент подачи ходатайство, в отношении мероприятий которые будут выполняться гражданином третьей страны, забастовка не проходит.

Biatorbágy, 2022. 08.17.

Munkavállaló
Pletsiazhou Dzmitry
2045 Törökbálint, Tó u. 1


Munkáltató
Kutasi Judit ügyvezető
Willi Betz Hungária
Fuvarozó és Szállítmányozó Kft
H - 2051 Biatorbágy, Verebély László u. 2.

